ARGYRO MOUSTAKI

DEGRÉ DE FIGEMENT DES NOMS COMPOSÉS DU VOCABULAIRE DU FOOTBALL EN GREC MODERNE : ÉTUDE CONTRASTIVE AVEC LE FRANÇAIS

Introduction

Notre point de départ est un corpus de 350 noms composés (NC) du grec (G) du football et un corpus de 450 NC du français (F)[1]. Après avoir rappelé la typologie de ces NC, nous considérons la création de ces termes par métaphore et par ellipse et leurs relations avec des phrases libres. Nous combinons les critères de figement proposés par Gross 1988 pour les NC avec ceux proposés par Lamiroy 2003 pour la phrase figée pour mieux calculer le degré de figement des NC étudiés.

1. Typologie

L'étude des NC de ce vocabulaire spécialisé nous a permis de constater que leur typologie est la même que celle des NC du vocabulaire général[2]. En d'autres termes, les noms composés du G sont de type:

N-N[3]	*εκτίναξη-έξοδος*
	sortie- plongeon
Adj N	*άψυχο σουτ*

1. Cf . annexe. La collecte des NC, a essentiellement été faite par le dépouillement de dictionnaires spécialisés et par la consultation des corpora disponibles sur Internet (ceux du ILSP pour le grec, de Glossanet et google.fr pour le français).

2. Pour le F, la typologie du vocabulaire général a été établie par Gross 1988, 1996 et pour le G par Anastassiadis-Syméonidis 1986. Sur le vocabulaire du football, cf. également Moustaki, Dimitriadi, 2004 et 2006.

3. Pour les *N N*, cf. Gavriilidou 1997, Nakas, Gavriilidou 2005.

	(sans âme tir) [4]
	tir écrasé
N Ngén[5]	*σέντρα ακριβείας*
	centre précision
	(centre de précision)
	centre millimétré
N Prép N	*μπάλα εκτός αγωνιστικού χώρου*
	(ballon hors du jeu)

et ceux du F :

N-N[6]	*arbitrage maison*
N Adj	*action litigieuse*
N de N	*appel de balle*
N Prép N	*corner à la remoise*

2. Noms composés formés à partir de noms simples employés métaphoriquement

Une réflexion sur le procédé de formation des NC de ce vocabulaire spécialisé nous aide à mieux les déchiffrer. En effet, le vocabulaire du football est un vocabulaire imagé[7]. Un grand nombre de noms simples sont utilisés ici métaphoriquement : en grec *το γάμα /(le gama) / l'angle de la cage*, *η εστία /(le foyer) / la cage*, *η περιοχή / (la région) / la surface*, *η ζώνη /(la zone)* sont des parties d'un terrain de football. En français également *la zone*, *la lucarne*, *le soupirail* sont des parties d'un terrain de football. Des noms simples comme *chandelle* en F ou son équivalent en G *καμινάδα / (cheminée) / lob*, ou

4. Entre parenthèses, la traduction lexicale et ensuite la traduction littérale. Quand les deux traductions coïncident, nous proposons une seule traduction. Sans parenthèses, le terme équivalent en F.

5. *Ngén* : nom au génitif (*N de N* en F).

6. Certains *Prép N*, comme *hors jeu*, ont également été détectés.

7. Pour le vocabulaire du football en grec, cf. également Kyriakopoulou 2003. Pour le vocabulaire du football vu comme un vocabulaire de guerre, cf. Androulakis 2001. La métaphore filée tout au long d'un match est celle de la guerre tant au niveau du nom : *tir*, *tir canon*, *duel*, *bolide*, *défense-attaque* que de la phrase : *Le buteur lorain fusille Pouplin à bout portant, Déhu s'envole pardessus son défenseur et arme une tête plongeante, le lillois se débat bien sur son aile droite, Pormet adresse une frappe brossée qui perce toute la defense*

ψαλίδι / ciseau, dans les deux langues, sont employés pour évoquer des tirs ou des gestes techniques. A partir de certains de ces noms simples, sont construits des NC : ainsi, dans les deux langues, *ανάποδο ψαλίδι / ciseau renversé* ou *ciseau retourné* est construit sur *ψαλίδι / ciseau*, ce qui rend ces nouvelles formations plus transparentes. Considérons encore *το γάμα της εστίας / (le gama du foyer) / l'angle de la cage*, *η μικρή περιοχή / (la petite surface) / la surface de but*, *η μεγάλη περιοχή / (la grande surface) / la surface de réparation*, *η άμυνα ζώνης / (la défense zone) / (la défense de zone) / la défense en zone*, qui sont formés à partir des noms simples déjà mentionnés et qui, pour cette raison, deviennent plus transparents.

3. Noms simples de ce vocabulaire provenant de noms composés

Le nom simple *μπανάνα / banane*, employé dans ce vocabulaire pour désigner un type de tir, n'est en réalité qu'un NC de type *N N σουτ μπανάνα / (tir banane) / tir en banane* [8] *pouvant être interprété comme σουτ σε σχήμα μπανάνας / (tir en forme banane) / tir en forme de banane*[9]. Il est obtenu en G par effacement de la tête du NC. Pour cette raison, ce NC est plus transparent que le N simple. Ce second constituant du NC apparaît également dans d'autres formations comme dans *φάουλ – μπανάνα / (coup franc banane)*, ce qui rend le sens du NC compositionnel et transparent.

Egalement *βολίδα / bolide* est obtenu dans les deux langues par effacement de la tête du NC *σουτ βολίδα*[10] */ tir bolide*. Ce second constituant qui exprime ici (plus intensément qu'un adjectif) la vitesse (un sens prototypique)[11] apparaît avec le même sens dans d'autres NC comme *βολίδα – φάουλ / (bolide*

---

8. Cf. dans Décodfoot, entrée *banane*, il y a pour ce NC, l'explication suivante : *tir en trajectoire courbe, étiré en longueur*. Dans le lexique anglais / français / grec des sports olympiques (tome 2, p. 176), nous repérons le terme anglais, *banana kick* (entrée 3201).

9. Le N simple du grec *ψαλίδι / ciseau* est également obtenu par effacement de la tête du NC *σουτ ψαλίδι / shoot ciseau* (terme équivalent en anglais : *scissor kick)*.

10. Ainsi à côté de *Diakité envoie un tir bolide à la 82 des 40 mètres*, nous retrouvons dans le corpus français : *Emeka (envoie + adresse + décoche) un bolide des 25 mètres vers Abassa* et également *Emeka arme son bolide* (il y a donc effacement du nom-tête *tir*). En grec, ce type de shoot est également appelé *κανονιά /(coup de canon)* rendu en F par *tir canon* et *missile*.

11. Un bolide désignait au départ un météore brillant, un astéroïde. Dans le vocabulaire général, on trouve, entre autres, les combinaisons suivantes en F : *un bolide software, un cocktail bolide, une voiture bolide* (dans google.fr : *Pentium, le nouveau bolide d'Interl, au volant d'un puissant bolide)*.

– *coup franc*), *βολίδα γκολ*[12]/ (*bolide but*), *κεφαλιά-βολίδα* / (*tête bolide*), *προβολή – βολίδα* / (*tacle bolide*). Il nous semble que le sens de ces NC devient, pour cette raison, compositionnel et transparent[13]. En F le nom simple *boulet* résulte de l'effacement de *de N* du NC un *boulet de canon* et une *volée* résulte de l'effacement de la tête du NC *reprise de volée*.

4. L'ellipse et la métaphore dans le vocabulaire du football

Un type des NC recensés, ce sont des *N N* dont les éléments sont reliés par une relation de subordination (pour le vocabulaire général, Z. Gavriilidou 1997 : 87-128). Plus précisément, dans certains NC comme :

κεφαλιά άουτ
(tête dehors)
tête mal cadrée

le premier constituant est relié avec le second par un verbe de mouvement qui a été effacé[14] :

κεφαλιά που βγήκε άουτ
(tête qui est sortie dehors)
tête qui est sortie hors du terrain
tête mal cadrée

Dans les *N N* suivants, leurs éléments constitutifs sont reliés par subordination et autorisent la paraphrase prédicative (pour le vocabulaire général, Z. Gavriilidou 1997 : 88-108. Un lien métaphorique existe donc entre N_1 et N_2. Le verbe restitué est *être* ou *être comme* ou bien *être Adj comme*. Le procédé d'ellipse nous donne les NC :

μπαλιά-λουκούμι
(passe-loucoum)
belle passe
= *αυτή η μπαλιά είναι ωραία σαν λουκούμι*
cette passe est bonne comme un loucoum

---

12. Dans d'autres NC du vocabulaire général Gavriilidou 1997 : 107 recense le NC *αυτοκίνητο-βολίδα* / *voiture-bolide* , et Nakas, Gavriilidou (2005 : 32), le NC *άνθρωπος-βολίδα* / *homme bolide*.

13. En d'autres termes, certains NC sont prévisibles parce que leurs constituants sont également prévisibles ; ceci a été démontré pour les phrases figées par Nunberg ; Sag; Washow 1994.

14. Cf. Anastassiadis–Syméonidis (1986 : 198) et Gavriilidou (1997 : 113) pour le vocabulaire général : *εσκαμπό-μπαρ* / (*escabeau-bar*), *βότκα – λεμόνι* / (*vodka – citron*).

πάσα-όνειρο
(passe-rêve)
belle passe
= *αυτή η πάσα είναι ωραία σαν όνειρο*
cette passe est belle comme un rêve

D'autres effacements seraient à l'origine de la formation des *NC* ci-dessous, de type *Adj N* (ou *N Adj* pour le F). Ces NC proviennent d'adverbiaux de type *Prép N Adj*. Le NC :

εσωτερικό φάλτσο
(intérieur brossé)
(intérieur pied brossé)
frappe brossée de l' intérieur du pied

résulte de l'effacement de *Prép*, tête de la suite adverbiale :

με εσωτερικό φάλτσο
(avec intérieur brossé)
(avec intérieur pied brossé)
frappe brossée de l' intérieur du pied

De même le NC :

feuille morte

vient du complément adverbial :

en feuille morte[15]

par effacement de *Prép*.

Egalement :

pleine lucarne[16]

vient du complément adverbial :

en pleine lucarne

D'autres effacements / ellipses sont à noter dans :

---

15. Dans Décodfood, entrée *feuille morte*, nous trouvons les exemples suivants : *ballon en feuille morte, tir en feuille morte* et l'explication suivante : *qui semble planer descendre comme mort sur la fin de son parcours* (en anglais : *drive shoot)*. C'est un tir un effet particulier, un tir à effet plongeant. Dans le corpus français, le complément de *feuille morte* est introduit aussi par la Prép *de* : *pour déclencher son fameux tir de la feuille morte du milieu de terrain*. Nous vérifions dans ce corpus la possibilité d'effacement de *Prép* : *un coup franc à 25 mètres lui permet de déposer une feuille morte* et *Tsubasa fera quatre feuilles mortes consécutivement* (googl.fr).

16. Dans le corpus, nous avons : *Kobylic (frappe + tire) en pleine lucarne*, mais également après effacement de *Prép* : *la balle rentre pleine lucarne, le coup franc de Cana file pleine lucarne* et *(tir + frappe + coup franc) pleine lucarne de Kobylic*. Ces NC sont alors à étudier parallèlement à des structures verbales : *(tirer + frapper) en pleine lucarne* et *(tirer + frapper) pleine lucarne* (cf. 5).

reprise de volée du pied droit
qui devient, par effacement de la Prép *du* :
reprise de volée pied droit[17]
et par effacement de *pied* :
reprise de volée du droit

Rappelons que les *N N* formés par coordination seraient obtenues par un procédé d'ellipse de la conjonction ; « le trait d'union représente ici l'ellipse de la conjonction » selon Mathieu-Colas (1994 : 22) :
εκτίναξη απόκρουση
(jaillissement-réplique)
est rendu en F par *sortie-plongeon*, mais également par *sortie et plongeon*, ce qui confirme cette hypothèse.

5. Noms composés provenant de phrases libres

Nous montrons ici que certains NC de type *N Prép N* ou *N N gén* en G, résultent de phrases libres à compléments adverbiaux. Ce complément adverbial entre dans trois cas de figure :
a. il est figé avec le verbe de la phrase en G, car il apparaît, dans ce vocabulaire, seulement en sa compagnie :
μαρκάρω εκ των όπισθεν
marquer par derrière
et en F :
marquer à la culotte
marquage à la culotte

tirer au but
tir au but
b. il apparaît comme complément d'un autre verbe du vocabulaire général, son sens est donc connu et le sens du NC est prévisible. Ainsi :
εξ επαφής
(de contact)
à bout portant
second constituant dans :
κεφαλιά εξ επαφής
(tête de contact)
tête à bout portant

17. Même effacement dans *missile pied gauche*.

modifie également un verbe en GM comme en F (*πυροβολώ / tirer*).
De même :

de vollée

modifie le verbe *reprendre* [18] et donne le NC :

reprise de volée

c. Le complément adverbial est un adverbe de phrase. En G et en F, les adverbes de phrase semblant former avec des têtes des GN, dans le vocabulaire étudié, sont :

ακριβείας / (de précision) / au millimètre (près) , *εν κινήσει /(en mouvement) / en pleine course, υπό πίεση / sous pression, από κοντά / en retrait, από μακριά / en profondeur, γύρω από τον εαυτό του / en pivot*

Dans les groupes nominaux grecs qu'ils forment, ces *Prép N* font preuve (comme tous les adverbes de phrase) d'une mobilité (ils gardent, ainsi, la mobilité des adverbes de phrase) :

σουτ εν κινήσει
shoot en mouvement

devient :

εν κινήσει σουτ
(en mouvement shoot)

De même :

σουτ υπό πίεση
shoot sous pression

est également rencontré sous la forme :

υπό πίεση σουτ
(sous pression shoot)

En F, ces *Prép N* forment les suites nominales suivantes :

centre (à mi-hauteur + en profondeur + en retrait + en pivot)
passe (en pivot + au millimètre)

Mentionnons, enfin, les étapes de dérivation de ces NC du G et du F incluant des constituants adverbiaux : a. phrase à *Vsup* b. relativation c. effacement du *Vsup* d. effacement du complément *Ngén* :

Ο παίκτης πλασάρει (εν κινήσει+ υπό πίεση)
(Le joueur lobe (en mouvement + sous pression))

---

18. Dans google.fr : *Débuchy reprend le ballon de volée* qui, après effacement du complément du verbe, devient : *Débuchy reprend de volée* phrase qui est à l'origine de la formation de la suite : *reprise de vollée de Débuchy* lequel est à l'origine du nom simple : *vollée de Débuchy*

= *Ο παίκτης κάνει πλασέ (εν κινήσει+ υπό πίεση)*
(Le joueur fait un lob (en mouvement + sous pression))
= *πλασέ που κάνει ο παίκτης (εν κινήσει+ υπό πίεση)*
(lob que fait le joueur (en mouvement + sous pression))
= *πλασέ του παίκτη (εν κινήσει+ υπό πίεση)*
(lob du joueur (en mouvement + sous pression))
= *πλασέ (εν κινήσει+ υπό πίεση)*
(lob (en mouvement + sous pression))

Les étapes de dérivation de certains NC, à partir toujours des phrases à compléments adverbiaux, du F (seulement et non du G) sont les suivantes : a. passivation de la structure verbale b. passif adjectival c. effacement de l'auxiliaire *être*, d. effacement du participe passé :

frapper le ballon en (cloche+ pivot + feuille morte)
= *le ballon a été frappé en (cloche+ pivot + feuille morte)*
= *le ballon est frappé en (cloche+ pivot + feuille morte)*
= *ballon frappé en (cloche+ pivot + feuille morte)*
= *ballon en (cloche+ pivot + feuille morte)*[19]

Ces exemples montrent qu'une relation existe entre certaines phrases libres et certains NC[20]. Le fait que ces NC dérivent de structures verbales confirme l'hypothèse de leur formation par ellipse ou effacement (soit d'un verbe de mouvement, soit d'une préposition comme nous avons déjà vu en 4). En ce qui concerne la compositionalité de leur sens, il est clair qu'elle est confirmée par le fait que ces NC sont le résultat du sens de la tête et de l'adverbial apparaissant dans la phrase de base. Une relation entre les NC et des structures verbales est établie. Le figement au niveau du mot doit, ici, être étudié comme le figement au niveau de la phrase.

D'autres NC de type *N Adj*, cette fois, résultent en F (et non en G) des phrases transitives directes. Les étapes par lesquelles on passe sont les suivantes : a. passivation de la structures active b. passif adjectival c. effacement de l'auxiliaire d. effacement du complément *de N* :

Hughes (lobe + brosse + enrobe) sa frappe
= *La frappe de Hughes a été (lobée + brossée + enrobée)*

---

19. D'autres NC du F qui suivent les mêmes étapes de derivation : *tir (placé) en pleine lucarne, boulet (envoyé) en pleine lucarne, balle (envoyée) sur le flan gauche, louche millimétrée (envoyée) dans la surface de Vieira, tir de volée en pivot (envoyé) dans la surface, belle frappe (envoyée) dans le petit filet*.

20. Notons ici les NC de type *adverbe + nom* détectés : *απευθείας σουτ / (directement shoot) / shoot direct, έξω πάσα / (dehors passe) / frappe ratée* mettant en évidence leur relation avec des phrases.

= *La frappe de Hughes est (lobée + brossée + enrobée)*
= *Frappe de Hughes (lobée + brossée + enrobée)*
= *frappe (lobée + brossée + enrobée)*

Avec ces passifs adjectivaux, une relation est établie entre NC et structures verbales, ici, aussi.

6. Etude du degré de figement

Selon Gross (1988 : 63-64), les critères syntaxiques évoqués pour distinguer entre groupe nominal « ordinaire » et nom composé sont au nombre de dix. L'exemple de NC évoqué est celui de *eaux usées* (Gross 1988 : 69) :

a. la non prédicativité[21] : * *ces eaux sont usées*
b. l'interdiction de la nominalisation de l'adjectif : * *l'usure de ces eaux*
c. les restrictions de sélection ou rupture paradigmatique
d. la non variation en nombre : * *de l'eau usée*
e. la non adjonction d'un adverbe : * *des eaux très usées*
f. la non adjonction d'un autre adjectif : * *des eaux usées et sales*
g. l'effacement de l'adjectif : * *des eaux*
h. l'effacement du substantif et substantivation de l'adjectif par la règle d'identité : *des eaux usées sont de l'eau*
i. le figement du premier terme à cause de l'absence de paradigme
j. l'adjectif de relation n'est pas équivalent à un complément *de N* : *des eaux d'usure*

Ce sont ces critères qui aident à calculer le degré de figement des NC (Gross 1988 : 69-70). A l'aide de ces mêmes critères, Gross (1996 : 17) dit que *fait divers* est plus figé que *fait historique* puisque l'adjectif *divers* «n'est pas prédicatif, il ne se prête pas à la nominalisation, il ne peut pas être effacé, aucune adjonction d'adverbe n'est possible, enfin [...] son sens n'est pas transparent ». Nous avons vu en 5. les relations des NC étudiées avec des phrases et montré qu'un NC est, dans certains cas, une phrase en réduction. Rappelons ainsi également les critères dont Lamiroy 2003 se sert pour distinguer entre expressions figées et expressions libres : a. celui de l'opacité sémantique b. celui des restrictions morphosyntaxiques enfin c. celui du paradigme limité[22]. Nous verrons, dans ce qui suit, qu'un NC très figé (tout comme une phrase) répond à tous ces critères :

---

21. La prédicativité est pourtant une propriété définitoire de certains *N N* (Gavriilidou 1997).

22. Ou bloquage des paradigmes synonymiques selon Gross (1996 : 17-18).

a. opacité sémantique : oui
b. restrictions morphosyntaxiques : oui
c. paradigme limité : oui
Nous appliquerons, ainsi, ce regroupement des critères proposé par Lamiroy 2003 pour calculer le degré de figement non plus des phrases figées, mais des NC. Soulignons que b., dans notre cas, ne regroupe pas de critères tels que la passivation ou la relativation, mais des critères tels que la prédicativité[23], la substantivation de l'adjectif [24], la règle d'identité, la possibilité de l'effacement de l'adjectif [25] et la modification par un adverbe.

6.1 Le degré de figement des NC du G

Nous essaierons ici de calculer le degré de figement de certains NC du G comme *ανάποδο ψαλίδι / ciseau renversé, καρφωτή κεφαλιά / tête piquée, κεφαλιά-ψαράκι / (tête-petit poisson) / tête plongeante, πάσα-όνειρο / passe rêve, μπαλιά-λουκούμι / balle-loucoum, μπαλιά ακριβείας / (balle précision) / (balle de précision) / balle au millimètre, άστοχη μπαλιά / (mal visé ballon) / ballon raté / frappe mal cadrée*. Chaque tableau est suivi de commentaires.

ανάποδο ψαλίδι	
opacité sémantique	*oui* ** Το ανάποδο ψαλίδι είναι ψαλίδι* *Le ciseau renversé est un ciseau*

23. L'adjectif qualificatif se place en position de prédicat, tandis que l'adjectif de relation, dans le sens de Bartning 1976, ne peut se placer en position de prédicat.

24. Lorsque le modifieur adjectival est figé avec le nom-tête, il ne peut être substantivé après effacement de celui-ci. cf. également Blanco, Buvet, Gavriilidou (1999 : 89) : *αντισυλληπτικό χάπι / (pillule contraceptive) = αντισυλληπτικό / (contraceptive)*, vs *ιώβειος υπομονή / (patience iovienne) = * ιώβειος / (iovienne)*.

25. Lorsque le modifieur adjectival est figé avec le nom-tête, il ne peut être effacé. L'effacement de l'adjectif prouve que nous avons affaire à un modifieur adjectival non figé avec N. cf. également Blanco, Buvet, Gavriilidou (1999 : 89) : *αντισυλληπτικό χάπι / (pillule contraceptive) = χάπι / pillule* vs *σκυλίσια ζωή / (vie de chien) =* ζωή / vie*.

restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*oui* ** Αυτό το ψαλίδι είναι ανάποδο* *Ce ciseau est renversé* ** Το ανάποδο του ψαλιδιού* *Le renversement du ciseau*
paradigme lexical limité	*oui* ** ίσιο ψαλίδι* *(droit ciseau)* *ciseau à l'endroit*

Le NC *ανάποδο ψαλίδι / ciseau renversé* répond à tous les critères sémantique, syntaxique et lexical. On a affaire à un figement extrême.

κεφαλιά-ψαράκι	
opacité sémantique	*non* *Η κεφαλιά-ψαράκι είναι κεφαλιά* *(La tête-petit poisson est une tête)* *La tête plongeante est une tête*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*oui* ** Αυτή η κεφαλιά είναι ψαράκι* *(Cette tête est petit poisson)* *Cette tête est plongeante*
paradigme lexical limité	*oui* ** κεφαλιά-ψάρι* *(tête-poisson)*

Le NC *κεφαλιά-ψαράκι / (tête-petit poisson)* répond à tous les critères, mais pas entièrement au critère de l'opacité sémantique : on peut deviner qu'il s'agit d'un type de tête – parmi tant d'autres – même si on ne comprend pas duquel, car la tête du NC est là pour nous guider : *η κεφαλιά-ψαράκι είναι κεφαλιά / (la tête-petit poisson est une tête)*. Il s'agit d'une tête plongeante. On est très près d'un figement extrême.

καρφωτή κεφαλιά	
opacité sémantique	*oui* *Η καρφωτή κεφαλιά είναι κεφαλιά* *La tête piquée est une tête*

restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*non* *?Αυτή η κεφαλιά είναι πολύ καρφωτή* *Cette tête est très piquée*
paradigme lexical limité	*oui mais :* *(ψηλοκρεμαστή + κοντινή) κεφαλιά* *(grande-pendue + de près)* *(chandelle + ballon en retrait)*

Dans ce NC, il y a modification par l'adverbe *πολύ / très*. Tandis que ce N n'alterne pas en G, dans ce NC avec un autre synonyme (sa distribution est unique), il alterne avec d'autres adjectifs ou GN pour former d'autres types de têtes[26]. Ce NC est moins figé que le précédent (ils sont pourtant synonymes).

πάσα-όνειρο	
opacité sémantique	*non* *Η πάσα-όνειρο είναι πάσα* *(La passe-rêve est une passe)*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*oui* * *Αυτή η πάσα είναι όνειρο* *(Cette la passe est rêve)* *Cette passe est un rêve* mais : *ονειρώδης πάσα* *(rêveuse passe)* *belle passe*
paradigme lexical limité	*non (assez long)* *(πάσα + κεφαλιά + σουτ) - όνειρο* *((passe + tête + shoot)-rêve*

26. Ainsi dans le corpus français, nous détectons : *tête (à bout portant + piquée + croisée + décroisée + millimétrée)*.

μπαλιά-λουκούμι	
opacité sémantique	*non* *Η μπαλιά-λουκούμι είναι μπαλιά* *(La passe-loucoum est une passe)*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*oui* *Αυτή η πάσα είναι (? E[27] +σκέτο) λουκούμι* *(Cette passe est (? E + vrai) loucoum)* *(Cette passe est magnifique*
paradigme lexical limité	*non (assez long)* *(πάσα + κεφαλιά + σουτ) –λουκούμι* *(passe + tête + shoot)-loucoum)* *(passe + tête + shoot) magnifique*

Les *N N πάσα-όνειρο / (passe-rêve)* et *μπαλιά-λουκούμι/ (passe loucoum)* ont leurs seconds constituants (quoique rares) déjà détectés dans des NC du vocabulaire général[28]. Des relations entre les NC du vocabulaire général et des NC des vocabulaires spécialisés s'établissent ainsi. La relation de prédicativité est la propriété définitoire de la classe qu'ils représentent et expriment (mieux qu'un adjectif) l'appréciation du locuteur. Une équivalence de *N N* avec une structure adjectivale est possible pour *πάσα-όνειρο / (passe-rêve)* à savoir *ονειρώδης πάσα (rêveuse passe) / passe formidable* détectée dans notre corpus écrit. Leur sens est compositionnel puisque le second constituant est relativement transparent (parce que détecté avec le même sens dans le vocabulaire général). Il s'agit de suites figées même si les critères a. et c. ne sont pas entrièrement satisfaits. Mais elles sont moins figées que les précédentes parce que la tête entre dans un paradigme plus long (alterne avec trois substantifs).

27. *E* marque l'élément vide.

28. Nakas, Gavriilidou (2005 : 216), ont détecté un seul NC ayant comme second constituant le terme *loucoum* : *αναβολή-λουκούμι / (remise à plus tard-loucoum) / remise agréable*. Ils ont par contre détecté 5 NC ayant comme second constituant le terme *rêve* : *Αθήνα-όνειρο / (Athènes-rêve), γήπεδο-όνειρο / (terrain de foot-rêve) , γυναίκα-όνειρο / (femme-rêve), ομάδα-όνειρο / (équipe-rêve)* emprunté à l'anglais *dream team*, *τιμή-όνειρο / (prix rêve)*. Pourtant le constituant *λουκούμι / loucoum* n'est pas rare dans ce vocabulaire specialisé.

μπαλιά ακριβείας	
opacité sémantique	*non* *Η μπαλιά ακριβείας είναι μπαλιά* *(la frappe de précision est une frappe)* *la frappe millimétrée est une frappe*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*non* *Αυτή η μπαλιά ήταν ακριβείας* *(cette frappe était de précision)* *(cette frappe était millimétrée)* * *Αυτή η μπαλιά ήταν πολύ ακριβείας* *cette frappe était très millimétrée*
paradigme lexical limité	*non* (parce que assez long)[29] *(πάσα + σέντρα + ασίστ) ακριβείας* *((passe + centre + passe décisive) de précision))* *((passe + centre + passe décisive) millimétrée))*

Dans *μπαλιά ακριβείας / (passe précision) / passe au millimètre*, la tête alterne dans les NC de notre corpus avec trois autres têtes à savoir *πάσα / passe*, *ασίστ / passe décisive*, *σέντρα / centre* (ce qui est fréquent dans le vocabulaire du football et déjà vu avec les NC précédents). La prédicativité y est autorisée. Ce qui fait que, comme dans le cas précédent, aucun des critères mentionnés n'est rempli. Pourtant on a affaire à un NC : la modification par un adverbe est interdite, la nominalisation de *de N* également. Le sens de ce composé est compositionnel[30].

29. Dans google.fr, nous détectons : *(louche + ouverture + frappe + centre) millimetré(e)*.

30. *Ακριβείας / (précision) / de precision / millimétrée* apparaît comme second constituant dans les NC *(θερμόμετρο + ρολόι + ζυγαριά) ακριβείας / ((thermomètre +montre + balance) précision / (thermomètre +montre + balance) de précision*. En F *au millimètre* est également transparent (il apparaît dans l'adverbial *au millimètre près*) et comme second constituant dans le NC du vocabulaire général *feuille millimétrée*.

άστοχη μπαλιά	
opacité sémantique	*non* *Η άστοχη μπαλιά είναι μπαλιά* *(La non visée frappe est une frappe)* *La frappe ratée est une frappe*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*non car :* *Αυτή η μπαλιά είναι (Ε + πολύ) άστοχη* *Cette frappe est (E + très) ratée*
paradigme lexical limité	*non* *(φαλτσαριστή + διαγώνια + καρφωτή + κλπ.) μπαλιά ((travaillée + diagonale + piquée + etc.) frappe)* *frappe (travaillée + diagonale + piquée + etc.)*

Dans *Adj N άστοχη μπαλιά / frappe ratée*, il y a une transparence sémantique et le paradigme des *Adj* qui s'y introduisent est long : 12 adjectifs modifient *frappe* ou *ballon* :

(βαθιά + διαγώνια + κάθετη + κοφτή + καρφωτή + κλειστή + μπροστινή + μακρινή + σκαφτή + υποδειγματική + φαλτσαριστή + ψηλοκρεμαστή) μπαλιά

(profonde + diagonale + perpendiculaire + courte + piquée + fermée + de devant + lointaine + creuse + exemplaire + flottante + grande-pendue) frappe

ballon (en profondeur + en diagonal + court + court + piqué + court + en profondeur + raté + propre + flottant) + chandelle

Pour certains d'entre eux, la prédicativé est permise (et même l'introduction du modifieur adverbial *πολύ / très)*.

Puisque aucun critère n'est non plus rempli, nous pourrions soutenir que ces combinaisons sont libres. Pourtant nous sommes d'accord avec Gross 1994 (théorie des classes d'objets) pour dire que nous devons décrire tout le paradigme des adjectifs qui modifient une tête et que ces modifieurs sont sélectionnées par cette tête[31]. Cette problématique les situe entre les libres et les figés.

31. Noté également par Blanco, Buvet, Gavriilidou (2000 : 91-92).

6.2 Le degré de figement des NC du F

Considérons ces mêmes propriétés pour les NC du F :

aile de pigeon	
opacité sémantique	*oui* * *Une aile de pigeon est une aile*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*oui* * *Cette aile est de pigeon* * *Cette aile est très de pigeon*
paradigme lexical limité	*oui* * *aile de colombe*

C'est un NC très figé puisque tous les critères sont satisfaits.

tête plongeante	
opacité sémantique	*non* *La tête plongeante est une tête*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*non* *Cette tête est plongeante* *?Cette tête est très plongeante*
paradigme lexical limité	*oui* (à deux substantifs) *Cette tête est (piquée + plongeante)*

La prédicativité est possible, ici, le sens du composé n'est pas difficile à deviner et le paradigme lexical n'est pas unique (deux adjectifs avec le même sens alternent dans la position du modifieur).

tir en banane	
opacité sémantique	*non*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*oui* *Ce tir est en forme de banane* *= Ce tir est en banane*
paradigme lexical limité	*oui* (à deux substantifs) *tir en (banane + cloche)*

Dans le NC *tir en banane*, la distribution n'est pas unique : le substantif alterne avec le substantif *cloche (tir en cloche)* et le sens du NC reste le même. De même, le sens de cette suite nominale n'est pas totalement imprévisible puisque la tête (*tir*) nous guide pour avancer qu'il s'agit d'un type de tir.

6.3 Tableau regroupant les propriétés des NC du G

Regroupons les propriétés mentionnées, en proposant un tableau comparatif pour mieux rendre compte de leurs propriétés. Nous y ajoutons les propriétés de *στρογγυλή θεά / (ronde déesse) / ballon rond* et de *εκτίναξη-απόκρουση / (jaillissement-réplique) / sortie plongeon*. Les NC les plus figés reçoivent trois croix.

	a	b	c
ανάποδο ψαλίδι / ciseau renversé	+	+	+
κεφαλιά-ψαράκι tête piquée	-	+	+
εκτίναξη-απόκρουση plongeon-sortie	-	-	+
μπαλιά-λουκούμι (passe-loucoum)	-	+	-
πάσα-όνειρο (passe-rêve)	-	+	-
άστοχη μπαλιά frappe ratée	-	-	-
στρογγυλή θεά ballon rond	+	+	+

Ανάποδο ψαλίδι / ciseau renversé et *στρογγυλή θεά / ballon rond* sont ainsi plus figés que *κεφαλιά-ψαράκι / tête piquée* qui, à son tour, est plus figé que *εκτίναξη-απόκρουση / plongeon-sortie*.
En focalisant sur le critère lexical seulement[32], nous dirons que *εκτίναξη-*

32. A part le critère lexical, il n'y a pas de differences entre ces trois NC: tous sont sémantiquement transparents.

απόκρουση / (jaillissement-réplique) / plongeon-sortie est plus figé que *μπαλιά-λουκούμι / (passe-loucoum*, et *πάσα-όνειρο / (passe-rêve)* car le paradigme de N_2 dans ce NC est limité à deux substantifs *(απόκρουση / réplique et έξοδος / sortie)* tandis que le paradigme de N_1 dans *μπαλιά-λουκούμι / (passe-loucoum)* et *πάσα-όνειρο / (passe-rêve)* est plus large. Le tableau ci-dessous montre pour les NC du français que :

	a	b	c
tête plongeante	-	-	+
aile de pigeon	+	+	+
tir en banane	-	-	+

aile de pigeon est plus figé que *tête plongeante* et *tir en banane.*

6.4 Tableaux contrastifs entre le G et le F

Une analyse contrastive de deux NC équivalents du G et du F, peut être schématisée comme suit :

ανάποδο ψαλίδι	
opacité sémantique	*oui*
restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*oui* *effacement de Adj* *ανάποδο ψαλίδι = ψαλίδι* *(renversé ciseau = ciseau)*
paradigme lexical limité	*oui* **(ίσιο + πλάγιο)(ψαλίδι + ψαλίδα)* **(droit + latéral)(ciseau + grand ciseau)*

ciseau renversé	
opacité sémantique	*oui* ** Le ciseau renversé, ce sont des ciseaux*

restrictions morphosyntaxiques (transformations)	*un ciseau renversé = un renversé*
paradigme lexical limité	à 4 adjectifs *un ciseau (renversé + retourné + acrobatique + latéral)*

Dans les deux langues, les consituants de ce NC sont figés ensemble. En G, ceci est prouvé par l'effacement de l'adjectif (ce qui veut dire qu'un *ciseau* est toujours *renversé* en G) et en F par l'effacement de la tête et la substantivation de *Adj* (ce qui veut dire qu'un *renversé*, dans ce vocabulaire spécialisé du F, est toujours un *ciseau renversé*). Ces NC sont sémantiquement non transparents. La distribution du modifieur est plus restreinte dans le NC grec que dans le NC français (un seul adjectif modifieur en G contre quatre en F) :

	a	b	c
ανάποδο ψαλίδι (renversé ciseau)	+	+	+
ciseau renversé	+	+	-

Conclusion

Nous avons vu que certains NC sont formés sur des noms simples employés métaphoriquement comme *ζώνη / zone*. L'inverse est aussi vrai : des NC donnent lieu à des noms simples comme *βολίδα / bolide*, après effacement de la tête.

Ce procédé de l'ellipse est constamment présent dans le vocabulaire du football qui est par ailleurs un vocabulaire métaphorique. La restitution de ce qui est omis rend le NC transparent *(κεφαλιά άουτ / tête mal cadrée, κεφαλιά βολίδα / (tête bolide) / tête à bout portant)*.

Des relations ont été établies entre phrases libres et NC, essentiellement dans le cas des NC qui dérivent des phrases à compléments adverbiaux. Leur sens est compositionnel comme le sens des phrases dont ils dérivent.

Des relations constantes entre les NC du vocabulaire du football et ceux du vocabulaire général ont, par ailleurs, été mentionnées.

Quant à l'étude du degré de figement des NC de nos corpus (grec et français), il a été calculé à partir de trois critères (sémantique-syntaxique-

lexical), déjà utilisés pour calculer le degré de figement des phrases, mais adapté à nos besoins. Les NC les plus figés -cas rares- n'acceptaient, ainsi, ni la prédicativité, ni la nominalisation, ni la modification par un adverbe. Quant à la distribution de leurs éléments constitutifs, elle est unique, ce qui va de pair avec notre intuition pour une opacité sémantique de ces NC. Ces mêmes critères ont montré pourquoi un NC dans une langue (ici, le grec) n'a pas nécessairement le même degré de figement que son équivalent dans une autre (ici, le français).

Bibliographie

Etudes sur les sports en général et plus spécialement le football

Ανδρουλάκης Γιώργος, 1997. Αθλητική ορολογία και ελληνική γλώσσα : δανεισμός, συγκρίσεις με άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες, προβλήματα, προτάσεις, Ανακοινώσεις 1ου συνεδρίου « Ελληνική γλώσσα και ορολογία », Αθήνα, σελ. 337-347.

Ανδρουλάκης Γιώργος, 2001. « Αθλητισμός = ειρήνη ; Οι πολεμικές αναφορές στην αθλητική κοινωνιόλεκτο : κοινωνιολογικά, μεταφραστικά και διδακτικά ζητήματα ». *Πρακτικά Συνεδρίου « Συμβολή της διδασκαλίας και εκμάθησης γλώσσας στην προώθηση ενός πολιτισμού ειρήνης »*, Θεσσαλονίκη 9-12 Δεκεμβρίου 1999, Θεσσαλονίκη : University Press, τόμος 8, σελ. 139-149.

Κυριακοπούλου Ανθή 2003, «Συγκριτική μελέτη του ειδικού λεξιλογίου του ποδοσφαίρου στη Νέα Ελληνική και τη Γαλλική και μέθοδοι αναπαράστασής του», Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, Ανακοινώσεις 4ου Συνεδρίου, Αθήνα: Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, σελ. 290-299.

Sabatier Paul, 1997. Un lexique-grammaire du football, *Lingvisticae Investigationes*, tome XXI, fasc.1., pp. 160-197.

Etudes sur les noms composés et sur le figement en général / Etudes sur les vocabulaires spécialisés

Anastassiadis-Syméonidis Anna, 1994. Les composés du type AN en grec moderne, *Lingua Franca 1*, Schena Editore, pp. 37-56.

Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Άννα, 1994. *Νεολογικός δανεισμός της νεοελληνικής*, Θεσσαλονίκη.

Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Άννα, 1986. *Η νεολογία στην κοινή νεοελληνική*, Θεσσαλονίκη.

Bartning Inge, 1976, Remarques sur la syntaxe et la sémantique des pseudo-adjectifs dénominaux en français. Stockholm : Almqvist & Wiksell Int.

Blanco Xavier, Pierre-André Buvet, Zoé Gavriilidou 2000, Analyse comparée des modifieurs figés en grec moderne, français, espagnol. Vers un dictionnaire électronique, Proceedings of the 20th annual meeting of the department of linguistics, Aristotle University of Thessaloniki, 23-25 April 1999, Θεσσαλονίκη : Κυριακίδης (en français).

Gaatone David, 1997. La locution : analyse interne et analyse globale. In *La locution entre langue et usage*. M. Martins-Baltar, (éd.) Fontenay / Saint-Cloud. ENS editions, pp. 165-177.

Gavriilidou Zoé, 1997. *Etude comparée des suites N N en français et en grec moderne, Elaboration d'un lexique bilingue*, Thèse de 3ème cycle (publié dans Diffusion ANRI, 1999), Université de Paris XIII.

Gross Gaston, 1988. Degré de figement des noms composés, *Langages* n° 90, Paris : Larousse, pp. 57-72.

Gross Gaston, 1994. Noms composés et description des verbes, *Langages* n° 115, Paris : Larousse, pp. 15-30.

Gross Gaston, 1996. *Les expressions en français. Noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.

Gross, Maurice, 1988. Adjectifs composés, *Hommage à la mémoire de Jean Stéfanini*, Publication de l'Université de Provence.

Gross, Maurice, 1988. Les limites de la phrase figée, *Langage 90*, Larousse.

Lamiroy Béatrice, 2003. Les notions linguistiques de figement et de contrainte, in « Grammaire et lexique comparés », Colloque international no 21, Bari, Monopoli, Italie (19/09/2002), vol. 26, no 1, pp. 1-14.

Langages, no 131, 1998, *Les classes d'objets*, Paris : Larousse.

Mathieu-Colas Michel, 1994. *Dictionnaire électroniques des mots français à trait d'union. Problèmes de lexicographie informatique*, Paris : Didier, Erudition.

Moustaki Argyro, Aspasia Dimitriadi, 2004. "Le figement dans le vocabulaire du football en français et en grec moderne: les noms composés et surcomposés", *Glossologia*, Athènes : Leader Books, pp. 129-143 (en français).

Moustaki Argyro, Aspasia Dimitriadi, 2006. Un lexique-grammaire du football. Etude contrastive du grec moderne et du français, *Lingvisticae Investigationes*, Amsterdam : J. Benjamins B.V, pp. 271-307.

Νάκας Θανάσης, Ζωή Γαβριηλίδου, 2005. *Δημοσιογραφία και νεολογία*, « Γλωσσολογική Βιβλιοθήκη », Αθήνα : Πατάκης.

Nunberg Geoffrey, Ivan A. Sag, Thomas Washow 1994. Idioms, *Language*, vol. 70, pp. 491-538.

Panayotopoulou Styliani, 1992. *Les noms composés du type Adjectif Nom (AN) en grec moderne*, Mémoire de DEA, Paris, Université Paris VIII.

Sklavounou Elsa, 1993. *Un lexique trilingue des noms composés (grec, français, anglais), application au vocabulaire spécialisé du tennis*, Mémoire de DEA non publié, Université de Paris VIII.

Syntaxe & Sémantique, 2003, no 5, « Polysémie et polylexicalité », Presses Universitaires de Caen.

Lexiques sur papier

Lexique anglais / français / grec des sports olympiques, Jeux d'été, tomes 2, 2004, Paris: INSEP, pp. 166-233.

Lexiques en ligne

1) Lexique (français-anglais) des sports olympiques d'été de Sydney, Sommaire football (683 mots)
http://www.lexique-jo.org/liste4.cfm?rubrique=FOOT
(date de dernière consultation : 30/03/2007)

2) lexique Decodfoot (entrées de A à Z) pp. 90 et minidico (anglais-français), pp. 26
http://www.inter-coproprietes.com/portail/Sports/foot.html
(date de dernière consultation : 30/08/2008)

3) http://www.terminalf.net/cfm/fich.cfm?numtable
(date de dernière consultation : 07/02/2008)

4) Sur les types de tir :
http://supersaiyan.oldiblog.com
(date de dernière consultation : 07/02/2008)

http://www.omnet.fr/index.php?section=articles&rubrique=lire&cle_articles_articles=502

5) http://perso.wanadoo.fr/archeofoot/
(date de dernière consultation : 07/02/2008)

Corpora disponibles sur Internet

http://ilsp.gr (65 500 entrées, 1 650 000 formes fléchies) (date de dernière consultation: 15/09/2008)
http://glossa.fltr.ucl.ac.be/ & http://glossa.fltr.ucl.ac.be/instant/ (date de dernière consultation: 21/09/2008)

Annexe[33]

	Noms composés du grec moderne
N N ou N-N	
αμυντικός χαφ	demi droit + gauche, inter gauche + droit
αναστολτικός μέσος	milieu du terrain, défensif
απόκρουση πέναλτι X από Z	penalty de X repoussé par Ζ
απόκρουση X	dégagement, claquette de X
βολίδα άουτ	tir, frappe puissant(e), bolide non cadré, hors cadre
βολίδα-γκολ	mine, tir puissant + imparable et but
βολίδα-φάουλ	coup franc puissant, frappe imparable sur coup franc
γκολ βολίδα X	mine, bolide, tir puissant, frappe imparable de X
εκτίναξη-απόκρουση X	sortie - plongeon, sortie et plongeon
εκτίναξη-έξοδος X	sortie - plongeon de X, sortie et plongeon de X
θεά μπάλα	ballon rond, cuir, chique
κεφαλιά άουτ	tête non+mal cadrée
κεφαλιά-άουτ	tête non+mal cadrée
κεφαλιά-βολίδα	un bolide
κεφαλιά-πάσα	passe de la tête
κεφαλιά-ψαράκι	tête piquée + plongeante

33. Les équivalences entre termes dans les deux langues ont été faites avec la contribution de Aspasia Dimitriadi. <> désigne une classe d'objets cf. Moustaki, Dimitriadi 2006. E désigne l'élément vide. + indique un terme qui alterne avec le terme d'à-coté dans la même position. Le terme qui peut être omis figure entre ( ). Certains NC sont restés intraduisibles.

κοντρόλ ποδόσφαιρο	geler, jouer la passe à 10
μεσο-επιθετικός	millieu offensif
μπαλιά-βολίδα	bolide, pétard, cacahuète
μπαλιά-λουκούμι	un caviar, orbite
μπαλιά-όνειρο	belle frappe
μπαλιά-σέντρα	centre-tir
μπαλιά-τρύπα	ouverture, passe dans le trou
πάσα-τρύπα	ballon + passe dans le trou
πέναλτι-απόκρουση	passe + ballon dans le trou
πλασέ άουτ	tir brossé, lobé, pichenette, un lob non + mal cadré
προβολή-βολίδα	pointu et bolide
πρωτάθλημα κύπελλο	Championnat, coupe
σέντρα απόκρουση	
σέντρα σουτ	centre-tir
στρογγυλή θεά	rond ballon, cuir, chique
σουτ άουτ	tir non+mal cadré, ballon sorti en touche
σουτ βολέ	une volée, demi-volée
σουτ βολίδα	bolide, pétard, cacahuète
σουτ μπανάνα	tir en banane
σουτ πάσα	passe
σουτ-προσευχή	belle frappe
φάουλ-άουτ	coup franc non + mal cadré, sorti en touche
φάουλ-δοκάρι	coup franc sur le poteau, sur la tansversale
φάουλ-μπανάνα	frappe lobée, brossée , travaillée
φάουλ σέντρα	
χτύπημα φάουλ	coup franc

N Prép N ou Prép N N	
απευθείας βολέ	reprise de volée, volée
απόκρουση με τα πόδια	dégagement, sauvetage avec les pieds
απόκρουση με τα χέρια	boxer le ballon, dégagement des mains
απόκρουση σε σουτ	tir, frappe dégagé(e) arrêté(e) detourné(e) écarté(e)
απόκρουση στη βολίδα	dégagement de la frappe
απόκρουση στην κεφαλιά	tête écartée
απόκρουση στην <τεχνική κίνηση>	arrêt, dégagement sur <geste-technique>
απόκρουση στο <σκορ>	dégagement qui garde le score
απόκρουση στην <τακτική>	dégagement
απόκρουση στη <βολή>	dégagement
απόκρουση στο βολέ	reprise de volée, volée dégagée
απόκρουση στο πέναλτι	penalty dégagé, arrêté
απόκρουση στο τετ α τετ	
αριστερό άκρο	aile gauche
βολέ εν κινήσει	reprise de volée, volée en mouvement + en pleine course
βολέ εξ επαφής	reprise de volée, volée à bout portant
βολέ με καθυστέρηση	volée à retardement
βολέ με το αριστερό πόδι	reprise de volée, volée du pied gauche
βολέ με το δεξί πόδι	reprise de volée, volée du pied droit
βολέ πάνω στην κίνηση	volée, reprise de volée en pleine course + dans le mouvement
βολίδα από χ μέτρα	bolide depuis les n mètres

βολίδα έξω απ'την περιοχή	bolide, tir puissant, tir au delà de la ligne des 16,5m
βολίδα με το < μέρος του σώματος>	bolide avec le < Npc >
βολίδα με το αριστερό	bolide, tir puissant du pied gauche
βολίδα στην κίνηση	bolide sur la course
βολίδα σε <σημείο του τέρματος >	bolide dans < les cages >
βολίδα σε < σημείο εκτός τέρματος >	bolide sur < le poteau >
βολίδα στο Γ	bolide en pleine lucarne + lunette
βολίδα στο γάμα	bolide en pleine lucarne + lunette
γκολ με βολίδα	mine + but sur le bolide de X
γκολ από τα αποδυτήρια	but rapide
εκτός έδρας νίκη	gagner la victoire à l'extérieur
εκτός έδρας παιχνίδι	match à l'extérieur
εντός έδρας νίκη	victoire à domicile + sur son terrain + sur sa pelouse
εντός έδρας παιχνίδι	match à domicile + sur son terrain + sur sa pelouse
έξοδος από τον < τερματοφύλακα >	sortie du <gardien>
εχθρική διαιτησία	arbitrage maison ou arbitrage hostile
κεφαλιά από σέντρα	tête sur le centre de X
κεφαλιά από φάουλ	tête sur le coup franc
κεφαλιά από χ μέτρα	longue tête depuis les X mètres
κεφαλιά εξ επαφής	tête à bout portant
κεφαλιά στο γάμα	tête en pleine lucarne + lunette
μαρκάρισμα εκ των όπισθεν	tacle par derrière + glissé

μονομαχία στον αέρα	duel aérien
μπάλα εκτός τερέν	ballon hors des limites du terrain
μπαλιά εν κινήσει	frappe en mouvement + en pleine course
μπαλιά με φάλτσο	ballon brossé + lobé + enroulé, banane
οριζόντιο με βολίδα	frappe tendue
πλασέ από αριστερά	tir brossé + lobé, enroulé, banane de l'aile gauche
πλασέ από δεξιά	tir brossé + lobé + enroulé, banane de l'aile droite
πλασέ από σέντρα	tir brossé + lobé + enroulé, banane sur un centre
πλασέ εν κινήσει	tir brossé + lobé + enroulé, banane en mouvement
προώθηση χωρίς κοντρόλ	dégagement, volée, reprise de volée, demi-volée, reprendre la balle comme elle vient
σέντρα με φάλτσο	ballon flottant (non réussi), tir, frappe brossée + travaillée (réussie)
σέντρα υπό πίεση	centre sous pression
σουτ α λα X	frappe, tir à la X
σουτ απευθείας	volée
σουτ από κοντινή απόσταση	frappe, tir de près
σουτ από πλάγια	frappe, tir de gauche, du côté gauche, de l'aile gauche
σουτ από τη γωνία της περιοχής	frappe depuis l'entrée + l'angle de la surface + dans un angle fermé
σουτ από φάουλ	tir + frappe sur coup franc
σουτ από χ μέτρα	tir + frappe
σουτ από χ μέτρα	tir + frappe depuis les n mètres

σουτ για γκολ	tir + frappe cadré(e) + dans le cadre, attraper le cadre
σουτ εκτός περιοχής	
σουτ εν κινήσει	tir + frappe en mouvement, shoot en pleine course
σουτ εξ επαφής	tir + frappe à bout portant
σουτ με φάλτσο	tir + frappe + ballon à effet + travaillé + brossé + enroulé + lobé
σουτ στα δοκάρια	tir sur la transversale + le poteau
σουτ υπό πίεση	tir + frappe sous pression
σουτ χωρίς δύναμη	tir en feuille morte + topé + taupé + mou
σουτ χωρίς τύχη	tir écrasé
τάκλιν με το αριστερό πόδι	tacle du pied gauche
τάκλιν με το δεξί πόδι	tacle du pied droit
φάλτσο αλά X	tir lobé + brossé + à effet, banane à la X
φάουλ από μαρκάρισμα	faute sur le tacle, marquage antisportif sanctionné par une faute

AN	
Adj exprime souvent un jugement de valeur	
Adj est figé avec N	
Adj est un < adj de nationalité >	
αγωνιστικός χώρος	terrain de jeu, pelouse
αδιάκοπο πρεσάρισμα	pressing continu + serré
αδιάκοπο πρέσιγκ	pressing continu + serré
αδύναμο σουτ	tir mou + raté
ακραίος αμυντικός	arrière gauche + droit
ακραίος επιθετικός	ailier

ακροβατική φιγούρα	saut acrobatique
αμφισβητούμενο πέναλτι	décision discutable, penalty sévère
αντιαθλητικό μαρκάρισμα	marquage, tacle anti-sportif + à retardement
αντικανονική θέση	position irrégulière
αντικανονικό μαρκάρισμα	faute, marquage anti-jeu
απευθείας βολέ	volée, reprise de volée, demi-volée
άπιαστο βολέ	tir + frappe imparable
άπιαστο σουτ	tir + frappe imparable
απίστευτη απόκρουση	parade
αποτυχημένη έξοδος	plonger aux pâquerettes, le gardien se déchire, sortie ratée du gardien
αριστερή γωνία	angle gauche
αριστερή πλευρά	aile gauche du terrain
αριστερό άκρο	aile gauche
αριστερό βολέ	reprise de volée du pied gauche
αριστερό δοκάρι	poteau gauche
ασθενής απόκρουση	dégagement mou
ασπρόμαυρη μπάλα	ballon rond (par rapport au ballon oval de rugby), cuir, chique
ασταθής απόκρουση	dégagement mal assuré
άστοχη μπαλιά	tir + frappe loupée + ratée + écrasée, rater son tir
άστοχο σουτ	shoot mal cadré
ασύλληπτο βολέ	reprise de volée imparable
ασφυκτικό μαρκάρισμα	marquage à la culotte, marquage serré
ατομικό μαρκάρισμα	marquage individuel

άψυχο σουτ	tir sans puissance + mou + écrasé
βαθιά μπαλιά	ballon profond + en profondeur
βαθμολογική θέση	position dans le tableau + classement
βαθμολογικός πίνακας	tableau, classement
βίαιο μαρκάρισμα	chargement, tacle violent, marquage violent
γυριστή κεφαλιά	tête croisée
γυριστό βολέ	volée, reprise de volée en pivot + croisée
γυριστό σουτ	frappe, tir en pivot
δεξί άκρο	aile droite
δεξί βολέ	reprise de volée du pied droit
δεξί δοκάρι	poteau droit
δεξί σουτ	frappe tirée du pied droit
δεξιά γωνία	angle droit
δεξιά πλευρά	partie droite du terrain, aile droite
δεύτερη θέση	deuxième position
δεύτερο ημίχρονο	deuxième période, mi-temps
διαγώνια βολίδα	bolide, tir puissant + en diagonale
διαγώνια μπαλιά	ballon en diagonale
διαγώνιο βολέ	volée en diagonale
διαγώνιο σουτ	tir + frappe + ballon en diagonal
διπλή απόκρουση	double intervention
δραματικός τελικός	finale dramatique
δυνατή βολίδα	bolide, pétard
δυνατό μαρκάρισμα	marquage viril, tacle brutal + puissant, faire du petit bois
δυνατό σουτ	tir + frappe puissant(e), bolide, boulet
δύσκολη απόκρουση	dégagement in extremis
εθνικά χρώματα	les couleurs de l'équipe (nationale)

εκπληκτική απόκρουση	parade spectaculaire
ελληνικά χρώματα	Les couleurs de l'équipe nationale grecque
έμμεσο φάουλ	coup franc indirect
εξωτερικό φάλτσο	lob + frappe brossée de l'extérieur (du pied)
επιθετικό δίδυμο	duo offensif
επιθετικό φάουλ	faute offensive
εσωτερικό φάλτσο	lob, frappe brossée de l'intérieur (du pied)
ευθύβολη βολίδα	tirer une ligne
ευθύβολο σουτ	tirer une ligne
εύστοχη απόκρουση	dégagement
εύστοχο σουτ	tir dans le cadre + cadré + dans l'axe
καθαρό τάκλιν	tacle sportif, il n'y a pas faute, il joue le ballon
καθαρό φάουλ	faute évidente
κάθετη μπαλιά	passe en profondeur
κάθετο δοκάρι	poteau
καθοριστικό πέναλτι	penalty décisif
κακή μπαλιά	mauvaise passe, mauvais ballon
κακό κοντρόλ	mauvais contrôle, contrôle raté
καλό κοντρόλ	contrôle maîtrisé, avoir mis le velcro, ballon scotché au pied
καρφωτή κεφαλιά	tête plongeante + piquée
καρφωτή μπαλιά	ballon piqué (au pied)
καταφανέστατο πέναλτι	penalty évident
κατευθείαν βολέ	volée, reprise de volée
κενός χώρος	espace vide + libre
κίτρινη κάρτα	carton jaune

κλασική πάσα	passe d'école
κλειστή ντρίπλα	passement des jambes, un dribble, un café crème
κόκκινη κάρτα	carton rouge
κοντινή βολίδα	bolide, missile tiré(e) de près + à bout portant
κοντινή κεφαλιά	tête de près + à bout portant
κοντινό πλασέ	pichenette
κοντινό σουτ	tir de près, ballon tiré de près
κοφτή μπαλιά	ballon court, faire tourner le ballon
κοφτή ντρίπλα	
κρίσιμο πέναλτι	penalty décisif
λάθος μπαλιά	tir, frappe ratée, écrasée, mauvaise action
λάθος πάσα	mauvaise passe, passe ratée, loupée
λανθασμένη έξοδος	sortie loupée, ratée, déchirer le gardien
λανθασμένο μαρκάρισμα	erreur de marquage, relâchement de marquage
μαγική μπαλιά	ballon de rêve, caviar
μακρινή μπαλιά	ballon en profondeur, long ballon
μακρινό βολέ	reprise de volée, volée de loin
μακρινό γέμισμα	(re)mettre dans le paquet de loin
μακρινό σουτ	tir + frappe en profondeur
μεγάλη περιοχή	surface de réparation
μεσαία γραμμή	ligne médiane
μη ευθύβολο σουτ	tir, frappe brossée + travailée + à effet + lobée, chandelle
μικρή περιοχή	surface de but
μονοκόματο σουτ	tir sec
μπροστινή μπαλιά	ballon en profondeur
νέο γέμισμα	(re)mettre (la balle) dans le paquet

νέο γύρισμα	nouveau tir croisé
ξερό βολέ	reprise de volée, volée
οργανωμένη επίθεση	attaque organisée, offensive organisée
οριζόντιο δοκάρι	transversale
παράλληλη σέντρα	centre parallèle
πλάγια αριστερά	aile gauche, sortie en touche de la ligne gauche
πλάγια δεξιά	aile droite, sortie en touche de la ligne droite
πλάγιο άουτ	sortie en touche
πλασαριστό βολέ	
πράσινη κάρτα	carton vert
προωθημένος φορ	avant-centre
πρώτες βοήθειες	premiers secours
πρώτη αλλαγή	premier remplacement, changement
πρώτη θέση	première place, en tête du classement
πρώτο ημίχρονο	première mi-temps, première période
πρώτο νταμπλ	premier doublé
πρώτος σκόρερ	meilleur buteur
σέντρα χαμηλά	centre au ras du sol
σκαστή κεφαλιά	tête piquée + plongeante
σκαφτή μπαλιά	
σκαφτό πλασέ	
σκαφτό σουτ	
σκληρό μαρκάρισμα	marquage
σκληρό φάουλ	faute virile, brutale, violente, chargement
στενό μαρκάρισμα	marquage à la culotte
συρτή σέντρα	centre au ras du sol
συρτό σουτ	tir, ballon au ras du sol

σωστή πάσα	passe au millimètre, ballon propre, caviar, distiller, distribuer un + du bon jeu
σωτήρια απόκρουση	sortir un ballon, sauvetage in extremis, sur la ligne
τεχνικό σουτ	shoot technique
τρίτη θέση	troisième place
τυφλή απόκρουση	arrêt, dégagement-reflexe
υποδειγματική μπαλιά	caviar, ballon propre, c'est une main, ballon exemplaire
υπολογισμένο βολέ	volée, reprise de volée bien balancée
ύποπτο μαρκάρισμα	marquage à la limite de la faute, friser la correctionnelle
φαλτσαριστή μπαλιά	ballon flottant, frappe travaillée
φαλτσαριστή πάσα	ballon flottant, frappe travaillée
φαλτσαριστό σουτ	tir, frappe brossé(e) + travaill(e) + à effet, banane, lob
φιλικός αγώνας	match amical
χαμένη μπαλιά	ballon raté
χαμένο πέναλτι	penalty raté
χλιαρό σουτ	tir écrasé + mou
χορευτική ενέργεια	action spectaculaire
ψηλοκρεμαστή κεφαλιά	tête en chandelle
ψηλοκρεμαστή μπαλιά	chandelle
ψηλοκρεμαστό βολέ	lob + chandelle

N De N	
αγώνας εθνικής ανδρών	match de l'équipe nationale masculine
αγώνας κυπέλλου	match de, pour la coupe
αγώνας προπόνησης	match d'entraînement

άδεια τέρματα του <τερματοφύλακα>	cages vides du gardien
άμυνα ζώνης	défense en zone
ανάπτυξη της ομάδας	déploiement du jeu + de l'équipe
αποδέκτης της μπάλας	celui qui réçoit + intercepte
απόκρουση της άμυνας	dégagement de la défense
απόκρουση του αγώνα	dégagement du match, arrêt du match + décisif
απόκρουση των αμυντικών	sauvetage par les defenseurs, écarter le ballon
ασιστ ακριβείας	passe décisive
βαθμοί της νίκης	les points de la victoire
γάμα της εστίας	lucarne, lunette, soupirail
γάμα της ομάδας	lucarne, lunette
γάμα του <τερματοφ>	lucarne + lunette du gardien
γάμα των δοκαριών	lucarne, lunette, angle du but
γραμμή της άμυνας	ligne de la défense, ligne défensive
γραμμή του τέρματος	ligne du but
διαδικασία των πέναλτι	séance des tirs au but
διεκδίκηση της μπάλας	révendication du ballon
δοκάρια της εστίας	poteaux de la cage
δοκάρια του τερματοφύλακα	cages du gardien
εθνική <χώρας>	équipe nationale
εκτέλεση του πλάγιου	remise en jeu du ballon, remise en touche
εκτέλεση του φάουλ	coup franc
εκτελεστής του πλάγιου	joueur qui fait la remise en touche, remise en touche par X
εκτελεστής του φάουλ	tireur du coup franc

έλεγχος της μπάλας	contrôle du ballon
εναλλαγή της μπάλας	circulation du ballon
έναρξη αγώνα	coup d'envoi
έξοδος του τερματοφύλακα	la sortie du gardien
επαναφορά της μπάλας	remise en touche, relance du jeu
ημιτελικός διοργάνωσης	demi- finale du tournoi + de la coupe
ηνία της ομάδας	les rênes de l'équipe
θεός της μπάλας	dieu des stades
θέση βολής	position de tir
θέση οφσάιντ	position de hors-jeu
ιερά τέρατα της μπάλας	monstre sacré, héros du football
καρέ της ομάδας	la surface de but de l'équipe
καρέ του τερματοφύλακα	les cages, les caisses
κατέβασμα της μπάλας	conduite de balle, du ballon, relayer le ballon, faire le facteur
κάτοχος της μπάλας	joueur qui est + se trouve en possession du ballon
κεφαλιά ακριβείας	tête au millimètre + bien orientée
κίνηση απελπισίας	acte de désespoir + de dernière minute
κοντρόλ της μπάλας	contrôle du ballon
κούρσα του τίτλου	course au titre + pour le titre
κράτημα της μπάλας	contrôle du ballon
κυκλοφορία της μπάλας	circulation du ballon
κυνήγι της μπάλας	courir après le ballon
κύπελλο κυπελλούχων	coupe des coupes
κύπελο ομοσπονδιών	coupe de conféderations

κύπελο ομοσπονδιών FIFA	coupe de conféderations de fifa
λάθος διαιτησίας	erreur d'arbitrage, décision érronée
λήξη αγώνα	coup de sifflet final
μάγος της μπάλας	magicien du football, du ballon (rond)
μεγάλος της μπάλας	le gros calibre, grand du football
μεταβίβαση της μπάλας	passe, transmission du ballon
μουντιάλ συλλόγων	coupe intercontinentale
μπαλιά ακριβείας	passe au millimètre, caviar, ballon propre
μπαράζ ευκαιριών	série d'occasions
μπλοκάρισμα της μπάλας	arrêt du ballon
παράγον διαιτησίας	
παρατηρητής διαιτησίας	quatrième officiel
πάσα ακριβείας	passe au millimètre, bonne transmission, ballon propre
περιοχή του τερματοφύλακα	surface + cages du gardien
πορεία της μπάλας	trajectoire du ballon
ρεσιτάλ ευκαιριών	récital d'occasions
ρουλέτα των πέναλτι	roulette de tirs au but
σέντρα ακριβείας	centre au millimètre, millimetrée
σερ της μπάλας	magicien du football, du ballon (rond)
σκόρερ της διοργάνωσης	le meilleur buteur, réalisateur
σκόρερ του αγώνα	buteur du match
σκόρερ του γκολ	buteur, auteur du but
τελικός κυπέλου	finale de la Coupe
τροχιά της μπάλας	trajectoire du ballon
υποδοχή της μπάλας	réception du ballon

φινάλε δεύτερου μέρους	la fin de la seconde mi-temps
φινάλε πρώτου μέρους	la fin de la première mi-temps
χ λεπτό της αναμέτρησης	la n minute du match
χειρισμός της μπάλας	contrôle du ballon

	Noms surcomposés du grec moderne
expansions de N N ou N-N	
modifié par un Adj ou Adv	
βολίδα ψηλά άουτ	bolide, tir qui passe très au dessus de la transversale
ψηλοκρεμαστή σέντρα σουτ	lob
expansions de N A	
modifié par un Adj ou Adv	
απευθείας διαγώνιο βολέ	reprise de volée en diagonal
απευθείας ξερό βολέ	volée + reprise de volée
γυριστό μακρινό βολέ	volée + reprise de volée en pivot tirée de loin
δυνατό διαγώνιο συρτό βολέ	puissante volée + reprise de volée en diagonale
δυνατό συρτό σουτ	frappe puissante parallèle au sol
έξυπνη βαθιά μπαλιά	beau ballon en profondeur
κάθετη κοφτή μπαλιά	
κάθετη κοφτή πάσα	
καλά υπολογισμένο βολέ	ballon en profondeur tiré en force
μακρινή κοφτή πάσα	centre parallèle écrasé + raté
μακρινό άπιαστο σουτ	longue frappe imparable

ξερό αριστερό βολέ	volée + reprise de volée du pied gauche
ξερό δεξί βολέ	
παράλληλη συρτή σέντρα	centre parallèle au ras du sol
φοβερό γυριστό βολέ	magnifique volée, reprise de volée croisée

expansions de N De N	
Adj facultatif exprimant souvent un jugement de valeur	
Prép N modifie *N D N*	
απόκρουση παγκόσμιας κλάσης	dégagement de classe mondiale
αποτυχημένη έξοδος του τερματοφύλακα	sortie ratée du gardien
κάθετο δοκάρι της εστίας	poteau, montant du but
κακή κυκλοφορία της μπάλας	mauvaise circulation du ballon
κακή υποδοχή της μπάλας	mauvaise réception du ballon
καλή κυκλοφορία της μπάλας	bonne circulation du ballon
καλή υποδοχή της μπάλας	bonne réception du ballon
κράτημα της μπάλας στην άμυνα	
μακρινή ασίστ ακριβείας	passe décisive en profondeur
ομαλή κυκλοφορία της μπάλας	bonne circulation du ballon
οριζόντιο δοκάρι της εστίας	transversale
πορεία της μπάλας προς τα δίχτυα	la course du ballon vers le filet
τέλος δεύτερου ημιχρόνου	la fin de la seconde mi-temps
τέλος πρώτου ημιχρόνου	la fin de la première mi-temps
τυφλή απόκρουση της άμυνας	dégage le ballon comme il peut
υποδειγματική εναλλαγή μπάλας	circulation du ballon exemplaire

	Autres formations
N Prép N A, Prép N A N, N Prép N De N, A N Prép N, N-N De N	
βολέ από πλάγια δεξιά	volée + reprise de volée de droite
εν κινήσει δεξί βολέ	volée + reprise de volée du pied droit en pleine course + dans le mouvement
εν κινήσει δεξί βολέ	volée + reprise de volée du pied droit en pleine course + dans le mouvement
κεφαλιά στο γάμα της εστίας	tête en pleine lunette + lucarne
κράτημα της μπάλας στην άμυνα	
λάθη στην κυκλοφορία της μπάλας	ils font des cadeaux aux adversaires, mauvaise circulation du ballon, erreurs dans la circulation
τάκλιν με το δεξί πόδι	tacle avec le pied droit
ξερό πάνω στην κίνηση βολέ	volée, reprise de volée en pleine course + dans le mouvement
υπερ-παρατηρητής διαιτησίας	superviseur d'arbitrage

	Noms composés du français
N N ou N-N	
1ère composant : une *Prép* ou un thème savant	
demi-droit	δεξί χαφ
anti-jeu	αντικανονική ενέργεια

arbitrage maison	ο διαιτητής παίζει έδρα
arrêt-réflexe	ενστικτώδες μπλοκάρισμα, απόκρουση
arrière-central	κεντρικός αμυντικός
arrière-garde	μετόπισθεν
arrière-gauche	αριστερό μπακ
avant-centre	κεντρικός επιθετικός, φορ
but caramel	χαζό, ανόητο γκολ
café crème	γρήγορη ντρίπλα
centre-tir	σέντρα
contre-attaque	αντεπίθεση
contrecoup	γκελ
contre-performance	άσχημη εμφάνιση
contre-pied	προσποίηση
croche-pied	τρικλοποδιά
défense attaque	συνεχείς φάσεις στα αντίπαλα καρέ, ανοιχτό παιχνίδι
défense-attaque	συνεχείς φάσεις στα αντίπαλα καρέ, ανοιχτό παιχνίδι
demi-finale	ημιτελικός
demi-finales	ημιτελικοί
demi-volée	γκελ και απευθείας σουτ
entre deux	ελεύθερο
équipier-modèle	ιδανικός παίκτης
essuie glace	συνεχής κίνηση δεξιά - αριστερά
finale aller	πρώτος τελικός, πρώτο ματς των τελικών
hors-jeu	οφ-σάιντ
mi-temps	ημίχρονο
paquet-surprise	γέμισμα έκπληξη

pays hôte	γηπεδούχος χώρα, διοργανώτρια
pousse ballon	κακός παίκτης
supporters ultra	φανατικοί φίλαθλοι
tir canon	βολίδα
yo yo	κίνηση πάνω-κάτω
équipe-modèle	ιδανική σύνθεση, πολύ καλή ομάδα
N A	
A =: Adjectif, participe passé, participe présent	
A : postposé ou antéposé (A N)	
A : exprimant un jugement de valeur	
action défensive	αμυντική ενέργεια
action litigieuse	αντικανονική ενέργεια
aile droite	δεξί άκρο
aile gauche	αριστερό άκρο
ailier-arrière	ακραίος αμυντικός
ailier-droit	δεξί εξτρέμ, ακραίος επιθετικός
ailier-gauche	αριστερό εξτρέμ
angle droit	δεξιά γωνία
angle gauche	αριστερή γωνία
arrière latéral	πλάγιος αμυντικός
arrière-droit	δεξιός αμυντικός
arrière-gauche	αριστερός αμυντικός

attaquant <επίθετο εθνικότητας>	<επίθετο εθνικότητας> επιθετικός
attaquant brésilien	Βραζιλιάνος επιθετικός
avertissement oral	προφορική προειδοποίηση, παρατήρηση
avertissement verbal	προφορική προειδοποίηση, παρατήρηση
balle aérienne	εναέρια μπαλιά
ballon (bien + E) cadré	εύστοχη μπαλιά
ballon (non + mal) cadré	άστοχο σουτ
ballon flottant	φαλτσαριστή μπαλιά, φάλτσο
ballon lavé à la machine	ωραία πάσα, πάσα ακριβείας, «καθαρή»
ballon propre	ωραία πάσα, πάσα ακριβείας
ballon rond	η στρογγυλή θεά
barre transversale	οριζόντιο δοκάρι
bonne relance	καλή επαναφορά της μπάλας
but adverse	αντίπαλο τέρμα
but annulé	άκυρο γκολ, άκυρο τέρμα
but encaissé	γκολ εις βάρος της ομάδας
but marqué	γκολ που πέτυχε η ομάδα
but validé	γκολ που επικυρώνει ο διαιτητής, έγκυρο
cage <επίθετο εθνικότητας>	το <επίθετο εθνικότητας> τέρμα, τα δίχτυα
cage française	το γαλλικό τέρμα
carton jaune	κίτρινη κάρτα
carton rouge	κόκκινη κάρτα
carton vert	πράσινη κάρτα
centre long	μακρινή σέντρα
centre rasant	συρτή σέντρα
centre travaillé	σέντρα με φάλτσο, φαλτσαριστή, πλασέ

charge illégale	αντικανονικό μαρκάρισμα
charge loyale	καθαρό μαρκάρισμα
ciseau renversé	ανάποδο ψαλίδι
ciseau retourné	ανάποδο ψαλίδι
coffre fort <επίθετο εθνικότητας>	η σφιχτή <επίθετο εθνικότητας> άμυνα
contrôle orienté	κοντρόλ και γέμισμα
corner rentrant	είδος κόρνερ με τη μπάλα να κατευθύνεται εντός τέρματος
corner sortant	είδος κόρνερ με τη μπάλα να κατευθύνεται εκτός τέρματος
corner tendu	είδος κόρνερ, ούτε ψηλοκρεμαστό, ούτε χαμηλό
couloir droit	δεξιός διάδρομος
couloir gauche	αριστερός διάδρομος
coup franc	χτύπημα, εκτέλεση φάουλ
crochet extérieur	αλλαγή κατεύθυνσης προς την εξωτερική πλευρά του γηπέδου για να αποφύγει αντίπαλο με προσποίηση
crochet intérieur	αλλαγή κατεύθυνσης προς το κέντρο του γηπέδου
défense <επίθετο εθνικότητας>	<επίθετο εθνικότητας> άμυνα
défense cadenassée	κλειδωμένη, σφικτή άμυνα, κατενάτσιο
défense centrale	το κέντρο της άμυνας
défense imprenable	ανίκητη, αδιαπέραστη άμυνα
défense individuelle	μαν του μαν
défense irlandaise	ιρλανδική άμυνα
défense mixte	συνδυασμός άμυνας ζώνης και μαν του μαν
défense verrouillée	κλειδωμένη, σφικτή άμυνα, κατενάτσιο

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

défenseur central	κεντρικός αμυντικός
défenseur latéral	ακραίος, πλάγιος αμυντικός
deuxième période	δεύτερη περίοδος, ημίχρονο
deuxième position	δεύτερη θέση
double contact	
douzième homme	ο παίκτης που μπαίνει πρώτη αλλαγή
dribble pivotant	γυριστή ντρίπλα
duel aérien	μονομαχία στον αέρα
duo offensif	επιθετικό δίδυμο
équipe adverse	αντίπαλη ομάδα
équipe victorieuse	νικήτρια ομάδα
espace inoccupé	κενός χώρος
espace vide	κενός χώρος
espaces libérés	ανοίγει διαδρόμους, δημιουργείται κενό
faute involontaire	ακούσιο φάουλ
faute volontaire	εσκεμμένο φάουλ
faux rebond	η μπάλα γκελάρει και παίρνει περίεργη πορεία
feuille morte	αδύναμο σουτ, αδύναμη μπαλιά
flanc droit	δεξιά πλευρά
flanc gauche	αριστερή πλευρά
foot classique	κλασικό ποδόσφαιρο
forteresse <επίθετο εθνικότητας>	η κλειστή άμυνα της <ουσιαστικό εθνικότητας>
forteresse française	το γαλλικό φρούριο, η γαλλική κλειστή άμυνα
frappe (bien + E) brossé	μη ευθύβολη μπαλιά, πλασέ
frappe (bien + E) enroulée	φαλτσαριστή μπαλιά, φάλτσο
frappe (bien + E) lobée	λόμπα, ψηλοκρεμαστό πλασέ

frappe croisée	γυριστό σουτ, μπαλιά
frappe de n mètres	μπαλιά από τα χ μέτρα
frappe décroisée	προώθηση μπάλας που δεν της αλλάζει πορεία
frappe écrasée	είδος αποτυχημένης μπαλιάς
frappe lourde	*δυνατή μπαλιά*
frappe millimétrée	σουτ ακριβείας
frappe molle	αδύναμο σουτ, αδύναμη μπαλιά
frappe puissante	δυνατό σουτ, δυνατή μπαλιά
frappe ratée	αποτυχημένη μπαλιά
frappe tendue	μπαλιά με παράλληλη πορεία, στο ύψος ενός ανθρώπου
frappe travaillée	φαλτσαριστή μπαλιά, φάλτσο
grand pont	είδος προσποίησης
homme providentiel	ο απομηχανής θεός
inter droit	δεξί προωθημένο χαφ
inter gauche	αριστερό προωθημένο χαφ
jeu < επίθετο εθνικότητας >	< επίθετο εθνικότητας > παιχνίδι
jeu collectif	ομαδικό παιχνίδι
jeu dangereux	επικίνδυνο παιχνίδι, επικίνδυνη ενέργεια
jeu dépouillé	απλό, απλοποιημένο παιχνίδι
jeu musclé	δυνατό παιχνίδι, δυνατό παίξιμο
jeu nantais	το παιχνίδι της ομάδας της Ναντ
jeu sobre	λιτό παιχνίδι
lanterne rouge	ομάδα που είναι τελευταία στη βαθμολογία, στη ζώνη του υποβιβασμού
long ballon	μακρινή, βαθιά μπαλιά
longue relance	δυνατή επαναφορά της μπάλας με μακρινή βαθιά μπαλιά

marquage individuel	ατομικό μαρκάρισμα
match qualificatif	προκριματικό ματς, προκριματικός αγώνας
milieu défensif	αμυντικό χαφ, αμυντικός μέσος
milieu offensif	επιθετικό χαφ, επιθετικός μέσος
mondial < επίθετο εθνικότητας >	το παγκόσμιο κύπελλο, το < επίθετο εθνικότητας > μουντιάλ
mondial asiatique	το ασιατικό μουντιάλ
montant droit	δεξί (κάθετο) δοκάρι
montant gauche	αριστερό (κάθετο) δοκάρι
mort subite	ξαφνικός θάνατος (με τον κανονισμό του χρυσού γκολ)
nul vierge	ισοπαλία χωρίς τέρματα
passe courte	κοντινή πάσα
passe croisée	γυριστή πάσα
passe décisive	ασίστ, πάσα την οποία μετατρέπει αυτός στον οποίο καταλήγει το γκολ
passe décroisée	πάσα που δεν αλλάζει την πορεία της μπάλας
passe directe	απευθείας πάσα
passe écrasée	αδύναμο σουτ
passe en retrait	πάσα προς τα πίσω
passe lattérale	πλάγια πάσα, τραβέρσα
passe longue	μακρινή πάσα
passe lumineuse	πολή καλή, λαμπρή, επιτυχημένη, ευφυής πάσα
passeur décisif	παίκτης που δίνει ασίστ
performance personnelle	ατομική προσπάθεια
petit filet	πλαϊνή πλευρά των διχτυών
petit pont	είδος προσποίησης, ντρίπλα κάτω απ'τα πόδια
pied droit	δεξί πόδι

pied gauche	αριστερό πόδι
pleine lucarne	το γάμα της εστίας
position axiale	θέση πάνω στη νοητή ευθεία του τέρματος
position irrégulière	αντικανονική θέση
poteau droit	δεξί (κάθετο) δοκάρι
poteau gauche	αριστερό (κάθετο) δοκάρι
premier remplacement	πρώτη αλλαγή
premier tour	πρώτος γύρος
première division	πρώτη κατηγορία
première période	πρώτο ημίχρονο
première position	πρώτη θέση
pressing athlétique	πρεσάρισμα, πρέσινγκ δυνατό αλλά όχι αντικανονικό
pressing serré	σκληρό πρεσάρισμα, σκληρό πρέσινγκ
récupération < επίθετο εθνικότητας >	η μπάλα ξανά στην κατοχή των < ουσιαστικό εθνικότητας >
récupération athénienne	η μπάλα ξανά στην κατοχή της Αθηναϊκής ομάδας
rencontre muslée	δυνατή αναμέτρηση, σκληρό ματς
reprise acrobatique	κλέψιμο + κατοχή με υπερπροσπάθεια, θεαματικό
résultat nul	ισόπαλο αποτέλεσμα
retourné acrobatique	ακροβατική φιγούρα
rond central	περιοχή της σέντρας, κύκλος σχεδιασμένος γύρω από το σημείο της σέντρας
score nul	0-0
second tour	δεύτερος γύρος
seconde division	δεύτερη κατηγορία
seconde période	δεύτερο ημίχρονο

shoot (bien + E) brossé	μη ευθύβολη μπαλιά, πλασέ
shoot (bien + E) cadré	εύστοχο σουτ που αν δεν αποκρουστεί θα μπει γκολ
shoot (bien + E) enroulé	φαλτσαριστή μπαλιά, φάλτσο
shoot (bien + E) lobé	λόμπα
shoot (non + mal) cadré	σουτ που δεν πάει για μέσα
shoot puissant	δυνατό σουτ
shoot tendu	σουτ ούτε ψηλοκρεμαστό ούτε χαμηλό
sortie ratée	αποτυχημένη έξοδος
surface <adj de nationalité>	η < επίθετο εθνικότητας > (μικρή) περιοχή, τα < επίθετο εθνικότητας > καρέ
surface sénégalaise	η σενεγαλέζικη (μικρή) περιοχή, τα σενεγαλέζικα καρέ
tackle appuyé	σκληρό, επίμονο τάκλιν
tackle assassin	δολοφονικό μαρκάρισμα, δολοφονικό τάκλιν
tacle glissé	προβολή, τάκλιν με προβολή
temps additionnel	καθυστερήσεις
temps réglémentaire	κανονική διάρκεια
tête (bien + E) cadrée	κεφαλιά που πάει για μέσα αν δεν αποκρουστεί να μπεί γκολ
tête (non + mal + E) cadré	άστοχη κεφαλιά που δεν πάει για μέσα
tête arrière	κεφαλιά προς τα πίσω
tête croisée	κεφαλιά που κρατά την ίδια πορεία στην μπάλα
tête décroisée	κεφαλιά που αλλάζει πορεία στην μπάλα, κεφαλιά με στροφή του κεφαλιού
tête plongeante	κεφαλιά-ψαράκι, καρφωτή
tir (bien + E) brossé	μη ευθύβολη μπαλιά
tir (bien + E) enroulé	φαλτσαριστή μπαλιά, φάλτσο
tir (bien + E) lobé	λόμπα

tir brossé	φαλτσαριστή μπαλιά, φάλτσο
tir croisé	γυριστό σουτ, γυριστή μπαλιά
tir décroisé	προώθηση μπάλας με σουτ το οποίο δεν αλλάζει την πορεία της μπάλας
tir écrasé	αποτυχημένο, άτσαλο σουτ
tir loupé	λάθος μπαλιά
tir puissant	δυνατή μπαλιά
tir raté	αποτυχημένη μπαλιά
tir sec	ξερό σουτ, ξερή μπαλιά
tir tendu	μπαλιά ούτε ψηλοκρεμαστή ούτε χαμηλή
tir topé	αποτυχημένη μπαλιά, αποτυχημένο σουτ
treizième homme	ο παίκτης που μπαίνει ως δεύτερη αλλαγή
troisième position	τρίτη θέση
vilain tacle	σκληρό, αντιαθλητικό τάκλιν
zone libre	

N Prép N	
Prép : toutes sauf *de*	
Dét =: LE (le, la, les), 0	
accès au but	σε θέση βολής
appel en profondeur	ζητά την μπάλα
appel en retrait	ζητά την μπάλα
attaque en profondeur	βαθιά επίθεση
attaque par les ailes	από τα πλάγια επίθεση
balle à terre	ελεύθερο

ballon (marqué) sur hors jeu	γκολ από θέση οφ-σάιντ
ballon en feuille morte	αδύναμο σουτ
ballon en jeu	μπάλα μέσα στον αγωνιστικό χώρο
ballon en la possession de X	μπάλα στην κατοχή του X
ballon en profondeur	μακρινό σουτ
ballon en retrait	μπαλιά προς τα πίσω
ballon en transit	ενδιάμεση μπαλιά
ballon hors du jeu	μπάλα εκτός αγωνιστικού χώρου
But en Argent	αργυρό γκολ
But en Or	χρυσό γκολ
but sur coup franc	γκολ από φάουλ
centre à mi-hauteur	χαμηλή σέντρα
centre au milllimètre	σέντρα ακριβείας
centre en profondeur	βαθιά σέντρα
centre en retrait	κοντινή σέντρα
corner à deux	είδος κόρνερ
corner à la rémoise	κόρνερ της Ρέμης, κόρνερ με αλλαγή μπαλιάς
croc-en-jambe	αποσταθεροποιεί, βάζει τρικοποδιά πάνω στη διεκδίκηση
défense en ligne	άμυνα σε ευθεία γραμμή
défense en zone	άμυνα ζώνης
dégagement à la main	επαναφορά με τα χέρια
déviation avec le talon	τακουνάκι
espaces dans le jeu	κενός χώρος
faute à retardement	εσκεμμένο φάουλ σε παίκτη που δεν έχει πια την μπάλα

faute sur le gardien	φάουλ πάνω στον τερματοφύλακα
frappe à rebond	σουτ με γκελ, γκελ
frappe en banane	μη ευθύβολο σουτ, πλασέ
frappe en cloche	μη ευθύβολο σουτ, πλασέ
frappe en extension	σουτ που κάνει ο παίκτης με την άκρη του παπουτσιού, με υπερέκταση
frappe en pleine course	σουτ εν κινήσει
frappe en profondeur	μακρινό σουτ
frappe en retrait	κοντινό σουτ
frappe sur coup franc	σουτ από φάουλ
jeu en déviation	αλλαγή πορείας της μπάλας
joueur hors du jeu	παίκτης εκτός παιχνιδιού, αποβάλλεται
joueur hors jeu	παίζει, είναι οφ-σάιντ
machine à laver	μοιράζει καλά το παιχνίδι, καθαρές μπαλιές
marquage à la culotte	στενό μαρκάρισμα
match contre <équipe>	αγώνας, ματς εναντίον <ομάδας>
mise en hors-jeu	βρέθηκε σε θέση οφ σάιντ επειδή τραβήχτηκαν οι αντίπαλοι αμυντικοί
missile depuis les 10 mètres	βολίδα από τα 10 μέτρα
missile depuis les n mètres	βολίδα από τα X μέτρα
parcours sans faute	αλάνθαστη, υποδειγματική πορεία
passe au millimètre	πάσα ακριβείας
passe avec le talon	πάσα με τακουνάκι
passe en profondeur	βαθιά πάσα, μακρινή πάσα
passe en retrait	κοντινό σουτ
passe par déviation	ενδιάμεση μπαλιά, γρήγορη αλλαγή στις μπάλες

remise en jeu	εκτέλεση πλαγίου
shoot en finesse	σουτ ακριβείας
shoot en force	δυνατό σουτ
tacle à retardement	εσκεμμένο τάκλιν πάνω σε παίκτη που δεν έχει πια τη μπάλα
tacle par derrière	προβολή εκ των όπισθεν
tacle à hauteur des oreilles	πολύ ψηλό τάκλιν, αντιαθλητικό
tir à rebond	σουτ που γκελάρει
tir au but	σουτ
tirs au but	σουτ και πέναλτι, όταν το ματς φτάνει στα πέναλτι
tir en banane	μη ευθύβολο σουτ, πλασέ
tir en cloche	μη ευθύβολο σουτ, πλασέ
tir en demi-volée	γκελ και απευθείας σουτ, παίρνει το ριμπάουντ και κάνει απευθείας σουτ
tir en extension	σουτ που κάνει ο παίκτης με την άκρη του παπουτσιού, με υπερέκταση
tir en feuille morte	άτονο σουτ, αδύναμο
tir en pleine course	σουτ εν κινήσει
tir en pleine lunette	σουτ στο γάμα της εστίας
tir sans consistance	άτονο σουτ, αδύναμο
tirs au but	τα πέναλτι
N D N	
D =: de	
Dét =: LE (le, la, les), 0	
action de but	ενέργεια για γκολ

aile de pigeon	προσποίηση
anticipation de X	κίνηση χωρίς τη μπάλα, καλή τοποθέτηση του X
appel de balle	ζητά τη μπάλα
arbitre de touche	επόπτης γραμμών
arbitre de champ	διαιτητής
arrêts de jeu	καθυστερήσεις
assaut des < Ουσ. εθνικότητας >	επιθέσεις, εφορμίσεις των < Ουσ. εθνικότητας >
assaut des Bleus	επιθέσεις, εφορμίσεις των Γάλλων
attaquant de pointe	φορ, σέντερ φορ
attaquant de retrait	κρυφός κυνηγός
auteur du but	σκόρερ
axe du but	άξονας της εστίας, άξονας του τέρματος
boulet de canon	δυνατό, τρομερό σουτ, βολίδα
cage de <gardien>	η εστία του <τερματοφύλακα>
champion du monde	παγκόσμιοι πρωταθλητές, παγκόσμια πρωταθλήτρια
changement d'aile	αλλαγή παιχνιδιού από τα δεξιά ή τα αριστερά
chasseur de but	γκολτζής
chef de gare	διαιτητής, επόπτης που σφυρίζει, σηκώνει σημαιάκι πολύ εύκολα
circulation du ballon	κυκλοφορία της μπάλας
conduite de balle	προώθηση με τη μπάλα
contrôle de la main	κοντρόλ με το χέρι
contrôle du ballon	κοντρόλ της μπάλας
contrôle du pied	κοντρόλ με το πόδι
corner de la droite	κόρνερ από τα δεξιά
cou de pied	κουντεπιέ

coup de boule	κεφαλιά όχι στη μπάλα, αλλά σε αντίπαλο
coup de coude	αγκωνιά
coup de genou	γονατιά
coup de tête	κεφαλιά
coup d'éclair	αστραπιαία ενέργεια
coup d'envoi	έναρξη
coup du chapeau	χατ τρικ
coup du foulard	τρόπος ξεμαρκαρίσματος
coup du scorpion	απροσδόκητη ενέργεια και γκολ
coup du sombrero	τεχνική σουτ όπως το τακουνάκι
Coupe du Monde	παγκόσμιο κύπελλο
débordement de l'adversaire	πέρασμα του αντιπάλου
défense de zone	άμυνα ζώνης
dégagement du ballon	απομάκρυνση, διώξιμο της μπάλας
dépassement de l'adversaire	περνάει τον αντίπαλο
déroulement du jeu	εξέλιξη του παιχνιδιού
différence des buts	διαφορά τερμάτων
drapeau de coin	σημαιάκι του κόρνερ
drapeau de la ligne médiane	σημαιάκι της μεσαίας γραμμής
drapeau de touche	σημαιάκι του επόπτη
durée du match	διάρκεια του παιχνιδιού
erreur de marquage	λάθος μαρκάρισμα, αμυντικό λάθος
failles de la défense	αδυναμίες της άμυνας
faute de main	χέρι
feinte du corps	προσποίηση με το σώμα

filets du but	δίχτυα του τέρματος
fin de l'action	τέλος της ενέργειας, της φάσης
fin de match	τέλος, λήξη του ματς
fin de partie	τέλος, λήξη του ματς
finale de rêve	τελικός-όνειρο
floppée d'occasions	σωρός ευκαιριών
fond de jeu	ομάδα με καλές βάσεις, καλή ομάδα
frappe de bédouin	αποτυχημένο σουτ
frappe de loin	μακρινό σουτ
frappe de n mètres	πάσα από τα χ μέτρα
gardien de but	τερματοφύλακας
intervention < επίθετο εθνικότητας >	< επίθετο εθνικότητας > επέμβαση
intervention dijonaise	επέμβαση των παικτών της Ντιζόν
joueur de champ	παίκτης
joueur de l'année	ο καλύτερος παίκτης της χρονιάς
joueur du milieu	μέσος, κεντρικός, παίκτης κέντρου
juge de touche	επόπτης
la 113ème minute de la rencontre	το 113 λεπτό της συνάντησης
la n minute de la rencontre	το χ λεπτό της συνάντησης
les montants de la cage	τα κάθετα δοκάρια
ligne de but	η γραμμή του τέρματος
ligne de touche	η πλάγια γραμμή
ligne des 18 mètres	η γραμμή που ορίζει τη μεγάλη περιοχή
ligne des 6 mètres	η γραμμή που ορίζει την περιοχή του τέρματος
maîtrise du ballon	κατοχή της μπάλας

marquage de zone	μαρκάρισμα ζώνης
meneur de jeu	δεκάρι, επιτελικός μέσος
milieu de terrain	μέσος (παίκτης), κέντρο του γηπέδου
mur des joueurs	το τείχος
occasion de but	ευκαιρία για γκολ, για τέρμα
paquet des joueurs	πολλοί παίκτες συγκεντρωμένοι
partenaire d'attaque de X	παρτενέρ του X στην επίθεση
partie du terrain	μέρος του γηπέδου, πλευρά του γηπέδου
passement de jambes	προσποίηση, παίξιμο της μπάλας ανάμεσα στα πόδια
pause du match	το ημίχρονο, η διακοπή ανάμεσα στις δύο περιόδους
points de la victoire	οι βαθμοί της νίκης
point de penalty	το σημείο του πέναλτι
porteur du ballon	αυτός που έχει + κατεβάζει τη μπάλα
possession du ballon	κατοχή της μπάλας
poteau du gardien	το δοκάρι του τερματοφύλακα
progression de la balle	κατέβασμα της μπάλας
progression de l'adversaire	η προώθηση του αντιπάλου, το κατέβασμα
réception du ballon	υποδοχή της μπάλας μετά από πάσα, σέντρα
règles de l'arbitrage	κανονισμοί διαιτησίας
relâchement de défense	χαλάρωμα, κατάρρευση της άμυνας
remise de la tête	ξαναδίνει στο συμπαίκτη με κεφαλιά
renversement d'attaque	αλλαγή πλευράς στην επίθεση ή αντεπίθεση
reprise de demi-volée	σουτ που εκτελείται μετά από το σκάσιμο της μπάλας, χωρίς κοντρόλ
reprise de la tête	κερδίζει κεφαλιά
reprise de volée	προώθηση της μπάλας χωρίς κοντρόλ

reprise du jeu	συνέχεια του παιχνιδιού μετά από διακοπή
résistance des <adj de nationalité>	σθεναρή < Επίθετο εθνικότητας > αντίσταση
série d'occasions	σειρά ευκαιριών
shoot de n mètres	σουτ από τα χ μέτρα
sortie de but	μπάλα άουτ
sortie du gardien	έξοδος του τερματοφύλακα
soulier d'or	χρυσό παπούτσι (τίτλος που δινόταν στον πρώτο σκόρερ της Ευρώπης)
soutien des supporters	συμπαράσταση των φιλάθλων
supporters de l'équipe	οπαδοί της ομάδας
supporters des deux équipes	οπαδοί των 2 ομάδων
surface de but	καρέ του τερματοφύλακα
surface de coin	γωνία του κόρνερ
surface de réparation	μεγάλη περιοχή
terrain de jeu	χώρος του παιχνιδιού
tir de chèvre	άτεχνο σουτ
tir de lavette	κακό σουτ, άψυχο
tir de mule	δυνατό σουτ
tir de n mètres	σουτ από τα χ μέτρα
tir de vieille	αδύναμο σουτ
tir de volée	σουτ που εκτελείται ενώ η μπάλα (από σέντρα) είναι στον αέρα
tir des 25 mètres	σουτ από τα 25 μέτρα
tir des n mètres	σουτ από τα χ μέτρα
tir en banane	σουτ μπανάνα
tir en extension	σουτ με το παπούτσι σε υπερέκταση
tir en pleine course	σουτ εν κινήσει

tireur de corner	εκτελεστής του κόρνερ
tireur de coup franc	εκτελεστής του πέναλτι
tireur de penalty	εκτελεστής του πέναλτι
touche de balle	πλάγιο
trajectoire de la balle	πορεία της μπάλας
transmetteur du ballon	μεταβίβαση της μπάλας
zone de vérité (16,5m)	μεγάλη περιοχή

	Noms surcomposés du français
Expansions de N N ou N-N	
un Adj modifie *N-N*	
Adj est postposé ou antéposé	
hors-jeu actif	ενεργητικό οφσάιντ
hors-jeu passif	παθητικό οφσάιντ
laborieuse première mi-temps	δύσκολο, κουραστικό πρώτο ημίχρονο
première mi-temps	πρώτο ημίχρονο
sacré paquet-surprise	εκπληκτική ενέργεια
seconde mi-temps	δεύτερο ημίχρονο
Expansions de N A	
un Adj modifie N A	
A=: Adj ou participe passé	

A exprime un jugement de valeur	
A est facultatif	
carton jaune mérité	καλώς δίνεται η κίτρινη κάρτα
coup franc direct	εκτέλεση, χτύπημα άμεσου φάουλ, άμεσο φάουλ
coup franc indirect	εκτέλεση, χτύπημα έμμεσου φάουλ, έμμεσο φάουλ
défenseur latéral droit	δεξής (πλάγιος) αμυντικός
frappe molle captée	αδύναμο σουτ που μπλοκάρεται από τον X, που καταλήγει στα χέρια του X
joli contrôle orienté	ωραίο κοντρό και μεταβίβαση
long dégagement dévié	απομάκρυνση της μπάλας που κοντράρει στον X, που κοντράρεται από τον X
premier but international	πρώτο γκολ στις διεθνείς διοργανώσεις, με την εθνική ομάδα, με τα εθνικά χρώματα
première division nationale	πρώτη εθνική κατηγορία
pur foot classique	καθαρό κλασικό ποδόσφαιρο
seconde division nationale	δεύτερη εθνική κατηγορία

Expansions de N Prép N	
un *Adj* modifie *N Prép N*	
de N modifie *N Prép N*	
remise en jeu du ballon	επαναφορά της μπάλας
tir puissant au but	δυνατό σουτ
Expansions de N De N	
un Adj modifie *N De N*	

De N modifie *N de*	
A est facultatif	
bel appel de balle	ζητά έξυπνα τη μπάλα
championat de première division nationale	πρωτάθλημα της *A'* εθνικής
championat de seconde division nationale	πρωτάθλημα δεύτερης εθνικής
conduite de balle maîtrisée	καλό κοντρόλ, καλό κατέβασμα της μπάλας
coup de pied de coin	κόρνερ, λάκτισμα γωνίας
coup de pied de réparation	πέναλτι
coup de sifflet final	σφύριγμα της λήξης, τελικό σφύριγμα
coup de sifflet initial	σφύριγμα έναρξης αγώνα, εναρκτήριο σφύριγμα
Coupe du Monde de la FIFA	παγκόσμιο κύπελλο, μουντιάλ
fin de match haletante	δραματικό φινάλε
partie gauche du terrain	αριστερή πλευρά του γηπέδου
puissant coup de boule	δυνατή κεφαλιά σε αντίπαλο
quarts de finale de la coupe du monde	προημιτελικοί, προημιτελική φάση του μουντιάλ
triple champion du monde	3 φορές παγκόσμια πρωταθλήτρια
bon milieu de terrain	καλός μέσος

	Autres formations
N N A, N De N-N, N N-N, N Prép N-N, N De N A, N De N Prép N, N De N P N	
acte d'anti-jeu	αντικανονική ενέργεια
appel côté droit	ζητά τη μπάλα στα δεξιά, από τα δεξιά
appel côté gauche	ζητά τη μπάλα στα αριστερά, από τα αριστερά
but sur contre-attaque	γκολ από την επίθεση του X
but sur hors-jeu	γκολ από (θέση) οφσάιντ
contrôle pied droit	κοντρόλ με το δεξί
contrôle pied gauche	κοντρόλ με το αριστερό
extérieur du pied droit	η εξωτερική πλευρά του δεξιού ποδιού
extérieur du pied gauche	η εξωτερική πλευρά του αριστερού ποδιού
fin du temps réglémentaire	τέλος της κανονικής διάρκειας του αγώνα
geste d'anti-jeu	αντιαθλητική ενέργεια, αντιαθλητική χειρονομία
marquage anti-jeu	αντιαθλητικό μαρκάρισμα
règle du but en Argent	ο κανονισμός του ασημένιου γκολ
séance des tirs au but	η διαδικασία των πέναλτι
tacle les deux pieds en avant	τάκλιν με τα δυο πόδια μπροστά